

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

Кафедра теории и практики перевода

Аннотация к дипломной работе

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОЙ  
СПЕЦИФИКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ДЕЛОВОГО  
ДИСКУРСА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

МЕЛИКЛИ  
Нурана Азер кызы

Научный руководитель:  
кандидат филологических наук,  
В.В. Криворот.

Минск, 2017

## РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 66 страниц, 3 главы, 53 источника, 3 приложения.

**Ключевые слова:** ДИСКУРС, ДЕЛОВОЙ ДИСКУРС, НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ СТРАТЕГИЯ.

**Объект исследования:** англоязычный деловой дискурс.

**Цель исследования** – выявить национально-культурную специфику англоязычного делового дискурса и особенности ее передачи при переводе на русский язык.

**Методы исследования:** аналитический метод, метод синтеза и обобщения, описательный, сравнительный и метод количественного анализа.

**Полученные результаты и их новизна:** в работе выявлены основные характеристики англоязычного делового дискурса, представлен анализ особенностей передачи национально-культурной специфики при переводе делового дискурса с английского на русский язык, описаны возможности повышения эффективности коммуникации в сфере делового взаимодействия, для улучшения понимания национального менталитета и культурных традиций участников процесса делового сотрудничества.

**Область возможного применения:** результаты исследования могут быть использованы при составлении учебно-методической литературы по теории дискурса, в практике преподавания стилистики, теории и практики перевода. Разработки автора представляют методическую основу дальнейших исследований в области национально-культурной специфики англоязычного делового дискурса.

Автор работы подтверждает, что приведенный в ней расчетно-аналитический материал правильно и объективно отражает состояние исследуемого процесса, а все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.

---

(подпись студента)

## РЭФЕРАТ

Дыпломная праца: 66 старонак, 3 главы, 53 крыніцы, 3 прыкладанні.

**Ключавыя словы:** ДЫСКУРС, ДЗЕЛАВЫ ДЫСКУРС, НАЦЫЯНАЛЬНА-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦЫФІКА, СТРАТЭГІЯ ПЕРАКЛАДУ.

**Аб'ект даследавання** – англамоўны дзелавы дыскурс.

**Мэта даследавання** – выявіць нацыянальна-культурную спецыфіку англамоўнага дзелавога дыскурсу і асаблівасці яе перадачы пры перакладзе на рускую мову.

**Метады даследавання:** аналітычны метады, метады сінтэзу і абагульнення, апісальны, параўнальны і метады колькаснага аналізу.

**Атрыманыя вынікі і іх навізна:** у рабоце выяўлены асноўныя характарыстыкі англамоўнага дзелавога дыскурсу, прадстаўлены аналіз асаблівасцяў перадачы нацыянальна-культурнай спецыфікі пры перакладзе дзелавога дыскурсу з англійскай на рускую мову, апісаны магчымыя шляхі павышэння эфектыўнасці камунікацыі ў сферы дзелавога ўзаемадзеяння, паляпшэння нацыянальнага менталітэту і культурных традыцый удзельнікаў працэсу дзелавога супрацоўніцтва.

**Вобласць магчымага практычнага прымянення:** вынікі даследавання могуць быць выкарыстаны пры складанні вучэбна-метадычнай літаратуры па тэорыі дыскурсу, ў практыцы выкладання стылістыкі, тэорыі і практыцы перакладу. Распрацоўкі аўтара прадстаўляюць метадычную аснову далейшых даследаванняў у галіне нацыянальна-культурнай спецыфікі англамоўнага дзелавога дыскурсу.

Аўтар працы пацвярджае, што прыведзены ў ёй разлікова-аналітычны матэрыял правільна і аб'ектыўна адлюстроўвае стан доследнага працэсу, а ўсе запазычаныя з літаратурных і іншых крыніц тэарэтычныя, метадалагічныя і метадычныя палажэнні і канцэпцыі суправаджаюцца спасылкамі на іх аўтараў.

---

(подпіс студэнта)

## SUMMARY

Graduate work : 66 pages, 3 heads, 53 sources, 3 applications.

**Keywords:** DISCOURSE, BUSINESS DISCOURSE, NATIONAL AND CULTURAL PECULIARITY, TRANSLATION STRATEGY.

**The object of the research** – English business discourse.

**The purpose of the research:** to identify national and cultural peculiarities of the English business discourse and the main ways to translate it into Russian.

**The following methods have been used in the research:** analytical method, synthesis and generalization, descriptive method, comparative analysis and quantitative method.

**The obtained results and their novelty.**

In the paper the author identified key characteristics of English business discourse, presented the main ways of the transmission of cultural identity in the course of the translation of business discourse from English into Russian. The results of the paper contribute to improving the efficiency of business communication, the understanding of national mentality and cultural traditions of participants in the process of business cooperation.

**The practical value of the research and possible spheres of practical application.**

The results of the paper can be applied in the preparation of educational materials on the theory of discourse, in the practice of teaching the courses for students of stylistics and theory and practice of translation. The findings obtained can be used as a methodological basis for further research of national and cultural peculiarities of the English business discourse.

The author of the work confirms that calculated and analytical material presented in the paper reproduces correctly and objectively the process under study, and all the theoretical, methodological and methodical statements and concepts taken from literary and other sources are given with references to their authors.

---

Student's signature